

OBSOTELJE IN KOZJANSKO



# Turizem v sožitju z naravo

*Coexistence of tourism and nature*



I FEEL  
SLOVENIA



## Vsebina / Contents:

### **Vino in kulinarika Obsotelja in Kozjanskega**

#### *The wine and culinary art of Obsotelje and Kozjansko*

- 3 Ko zadiši po domačem / *It smells of home-made food*

### **Izročilo preteklosti**

#### *The tradition of the past*

- 4 Doživetja preteklih dni / *Experiences of the days gone by*  
5 Sladkosti sedanjosti ob zgodbah preteklosti / *The sweetness of the present along the stories of the past*

### **Lepote narave – poti sprostitve**

#### *The beauty of the nature – the paths of relaxation*

- 6 Med (iz)viri narave / *Among the springs of nature*  
7 Pokrajina mnogih obrazov – Kozjanski park / *The landscape of many faces – Kozjanski Park*

### **Od baroka do ljudskega izročila**

#### *From the Baroque to the folk heritage*

- 8 Od baroka do ljudskega stavbarstva / *From the baroque to the folk architecture*  
9 Od prangerja do prangerja / *From pillory to pillory*

### **Doživetja ob Sotli**

#### *Experiences along the river Sotla*

- 10 S cestnim vlakom med kozjanske griče / *Taking a road train among the hills of Kozjansko*  
11 Malo drugačen dan ob Sotli / *A slightly different day by the river Sotla*

---

Založnik/*Publisher*: Razvojna agencija Sotla  
Ideja in kreativna zasnova, oblikovanje/*Idea and design concept*: Podoba Matija Kvesić s. p., Matija Kvesić  
Teksti/*Texts*: Razvojna agencija Sotla  
Lektoriranje/*Editor*: Karmen Podhraški  
Prevodi/*Translation*: Miroslava Vizjak, Sonja Ravnak  
Fotografije/*Photography*: arhivi: občine Šmarje pri Jelšah, Kozje, Turizem Podčetrtek, GLZ,  
Javni zavod Turizem Rogaška Slatina, Zdravilišče Rogaška - Zdravstvo, Tomo Jeseničnik,  
Zavod za kulturo, turizem in razvoj Rogatec, Kozjanski park, Blaž Lah, Izidor Kotnik, Marcel Pernat, Anita Čebular  
Tisk/*Printing*: Tampex tisk, Lojze Šraml s. p.  
Naklada/*Copies*: 10.000  
Leto/*Year*: 2008

# Vino in kulinarika Obsotelja in Kozjanskega



# The wine and culinary art of Obsotelje and Kozjansko

## Ko zadiši po domačem

Ni ga med nami, ki rad dobro ne jé.  
Kulinarika Obsotelja in Kozjanskega je preprosta,  
a nadvse okusna.

Če želite nekaj domačega, na žlico, poskusite **kozjansko juho** ali pa zajemite **zmes**, skrivnostno mešanico sestavin. Nadaljujte z glavno jedjo, sestavljeno iz **koruznega pečenjaka**, **mlincev** in **kopuna**. Za konec zagrizite še v topel kos **sirove zafrkjače**. Okusno, da si človek prste oblizne.

Le še kozarček vinca nam manjka. Tukajšnji griči že od nekdaj slovijo po izvrstnih vinogradniških legah. **Vinska kapljica**, ki tod nastaja izpod rok pridnih vinogradnikov in kletarjev, se ponša s **svežino** in **pitnostjo**. Ob vinsko-turistični cesti se združujejo ponudniki, ki rade volje odprejo vrata svojih kleti in povabijo na kozarček domačega. Ponavadi vam natočijo katero od izvrstnih belih sortnih vin, ki tukaj še posebej dobro uspevajo, a vinarji znajo pridelati tudi odlična rdeča vina.

Kombinacija vina in kulinarike začini raznoliki dan, ki ga ponuja Obsotelje in Kozjansko. Drugačen, nagajiv in aktiven, okusen in skrivnosten je dan preživet na tem koncu. Naužijte se ga s polno žlico!

### Kozjanska juha

Sestavine:

- 50 dag fižola v zrnju
- 40 dag korenja (rumenega in rdečega),
- žlica bele moke in mlete sladke paprike
- 2 šalotki in 4 stroki česna,
- žlica mlete sladke paprike,
- 2 žlici svinjske masti z ocvirki,
- 2 žlici vinskega kisa,
- 2 lovorova lista in vejica majarona,
- sol, poper.

Jed zgostimo z moko in zabelimo z ocvirki  
ter okisamo z vinskim kisom.

## It smells of home-made food

Surely there is none among us who does not love good food. The culinary art of Obsotelje (the region along the river Sotla) and Kozjansko is simple, but very tasty.

If you feel like having something to eat with a spoon, try the **Kozjansko soup** or a ladle of **zmes (mixture)**, a mysterious compound of ingredients. Continue with the main course, consisting of a **maize omelette**, **flat cakes** and **capon**. And at the end bite into a warm piece of **rolled-up cheese cake**. It is so tasty that you will lick your fingers.

The only thing missing now is a glass of wine. The local hills have been well-known for exquisite wine-growing positions. The good wines boasting of their freshness and drinkability are the product of diligent working hands of winegrowers and cellarmen. Usually visitors are offered one of the exquisite **assorted white wines** which are thriving in this area, nevertheless, the winegrowers can produce excellent **red wines** as well.

The combination of wine and culinary art is the spice to the versatile day offered by Obsotelje and Kozjansko. A day spent in this area is different, teasing and active, enjoyable and mysterious. **Enjoy a spoon full of it!**





## Doživetja preteklih dni

Obrtniki z Obsoteljskih gričev so nekdaj znali narediti vse: od steklenic, novega voza, do podkev in brusnih kamnov. Mojstrska znanja so močno poniknila v pozabo, a pri nas njihov duh še živi. Spoznajte ga!

ZDRAVILIŠKO JEDRO V ROGAŠKI SLATINI  
- STEKLARNA ROGAŠKA - VINSKA KLET -  
MUZEJ NA PROSTEM ROGATEC - DVOREC  
STRMOL - KOSILO

Za začetek se bomo sprehodili po Rogoški Slatini, ki že več stoletij ponuja sprostitev, zabavo in kozarec zdravilne mineralne vode. Postanemo v Kristalni dvorani in se zazremo v bleščečo glažutarsko preteklost tega konca. Unikatne izdelke steklarskih mojstrov, ki s pihanjem oblikujejo raznovrstne oblike, nam bodo podrobneje predstavili v Steklarni Rogaška.

Še tako dobremu vinu pravilna izbira kozarca doda vrednost. V eni od vinskih kleti v Rogoški Slatini okusimo vina, ki z optimalno lego ter umnim delom v vinogradu in kleti ponujajo vrhunskost.

Muzej na prostem Rogatec nas bo pozdravil naslednji. V največjem tovrstnem muzeju na Slovenskem poskrbijo, da z etnografskimi prikazi domačih obrti ohranjajo slog življenja slovenskega kmeta, iz 19. in prve polovice 20. stoletja. Če smo spoznali življenje kmeta, se podajmo še na dvorec Strmol. Prav tukaj, kjer stojimo, sta morda vihtela svoj meč keltski in rimski vojščak; tod so živeli preprosti, skromni in trmasti kmetje ter v razkošju uživale plemiške in cesarske družine. Sprehod po gradu zaokroži pogostitev, kakršno bi si nekdaj prebivalci dvorca lahko le želeli - srednjeveška pojedina z jedmi izpod peke z grajskega ognjišča - še grofje bi se obliznili. Po želji popoldne popestrijo ročni možnarji s salvo pokov in dima.

## Experiences of the days gone by

*The craftsmen on the hills of Obsotelje used to be able to make all kinds of things: from bottles, new rack waggons to horseshoes and grindstones. The knowledge of master craftsmen has sunk into oblivion, but hereabouts its spirit is still alive. You are invited to get to know it.*

THE HEALTH RESORT COMPLEX IN  
ROGAŠKA SLATINA - THE ROGAŠKA  
GLASSWORKS - THE WINE CELLAR  
- THE OPEN-AIR MUSEUM IN  
ROGATEC - THE MANSION STRMOL  
- LUNCH

To begin with, we are going to take a walk around Rogoška Slatina, a place which has been offering relaxation, entertainment and a glass of wholesome mineral water for centuries. Having stopped in the Crystal Hall, we can admire the sparkling past of the glassworks, situated in this part of the country. The unique products of master glaziers, creating various forms by blowing glass, will be presented to us in detail in the Rogoška Glassworks.

Even wine gains value if poured into the right glass. One of the wine cellars in Rogoška Slatina will offer us the opportunity to taste wines of topmost quality, which was achieved by the optimal position of the vineyards and prudent work in the vineyard and in the cellar.

The Open-air Museum in Rogatec is the next stop on our way. The style of living of the Slovenian peasants from the 19th and the first half of the 20th century has been preserved here by means of ethnographic reviews. Having made acquaintance with the peasants' lives, let's undertake the journey to the mansion Strmol. In the very place where we stand, a Celtic and a Roman warrior may have swung their swords; simple, modest and stubborn peasants used to live hereabouts, while aristocratic and imperial families were enjoying their luxury. Our walk around the mansion will be concluded by a feast that would have fulfilled the wishes of the then residents of the mansion - a medieval feast with dishes, baked on the mansion hearth - even the counts would have licked their fingers. If requested, the afternoon can be variegated by manual mortars, producing a salvo of shots and smoke.





### Sladkosti sedanjosti ob zgodbah preteklosti

Pokukajte med preteklo in sedanjo zapuščino pridnih rok. Spoznajte žulje kmetov, dolgo in zdravo življenje olimskih bratov, čokoladno pregreho, rujno vino in lončarsko vreteno. Kombinacija vsega naredi dan popoln.

MUZEJ KMEČKE OPREME PODČETRTEK

- OLIMJE (MINORITSKI SAMOSTAN  
IN ČOKOLADNICA) - VINSKA KLET -  
PILŠTANJ (LONČARSKA DELAVNICA)  
- KOSILO

**D**an začnemo v muzeju kmečke opreme v Podčetrtku. Več sto različnih kosov pripomočkov opominja, da je vse v tej zbirki dediščina pridnih rok tukajšnjih kmečkih ljudi.

Tudi olimski patri so imeli in imajo pridne roke. Prvotni grad Olimje so s pečatom umetnosti in zeliščarstva zaznamovali menihi, najprej pavlinci, danes bratje minoriti. **Olimski samostan** je bolj kot po svoji redovni funkciji poznan po stari lekarni. Na vrtovih minoriti še vedno gojijo zdravilna zelišča in iz njih po starih receptih pripravljajo zeliščne pripravke.

Tudi čokolado bi marsikdo označil za zdravilo, posebej domače **olimske sladkosti** iz naravnega kakavovca, ki se na ogled in pokušino ponujajo le malo stran od samostana.

Z okusom po čokoladi se odpeljemo na **degustacijo izbranih virštanjskih vin**. Naprej med griče pojdemo, na **Pilštanj**, ki ga ni preoblikovala industrializacija, ampak je obstal vrh strmega klanca edinstven kot nekdaj. Spoznajmo spretne roke lončarja v **lončarski delavnici**, ki z obdelavo voljne glinene zmesi ustvari edinstvene izdelke, ki so na ogled v urejeni zbirki. Čas za pozno kosilo, začinjeno s katero od tukajšnjih **kulinaričnih dobrot** in kozarčkom lokalnega vina.

### The sweetness of the present along the stories of the past

*Peek into the past and the present heritage of laborious hands. Get to know the peasants' sweat, the long and healthy life of the friars of Olimje, the chocolate sins, the refreshing wine and the potter's wheel. The combination of all these makes a perfect day.*

THE FARM EQUIPMENT MUSEUM IN  
PODČETRTEK - OLIMJE - THE WINE  
CELLAR - PILŠTANJ (THE POTTER'S  
WORKSHOP) - LUNCH

**W**e can begin our day in the **Farm Equipment Museum in Podčetrtek**. Hundreds of various tools remind us of the fact that all the objects in this collection are the legacy of diligent hands of the peasants living in this region.

*The friars of Olimje also used to be - and still are - hardworking people. The art and the pharmacy were first brought to the original castle of Olimje by monks, first the Pauline, nowadays Minorite friars. **The Monastery of Olimje** is more famous for its ancient pharmacy than for its religious function. The Minorite monks still grow medicinal herbs in their gardens and prepare herbal mixtures according to old recipes.*

*Chocolate could be considered a medicine as well, especially the home-made **sweets of Olimje**, made of natural cocoa. They can be admired and tasted in the vicinity of the monastery.*

*With the taste of chocolate still lingering, we are on our way to **the tasting of selected Virštanj wines**. Let us walk among the hills and visit **Pilštanj** which has not been altered by industrialization; it has remained unique as it was in the old days, located on the top of a steep hill. Let us look at the skilled hands at **the potter's workshop**, where the potter is working on the soft clay mixture and creating unique products which can be admired in a tidy collection. Now the time has come for a late lunch, topped by any of the **local culinary specialities** and a glass of local wine*



## Lepote narave – poti sprostitve



## The beauty of the nature – the paths of relaxation

### Med (iz)viri narave

Prvobitnost narave tukaj navduši. Predajte se ji, zadihajte z njo in spoznajte delčke, na katere so domačini še posebej ponosni. Videli boste, da z razlogom.

PAVILJON KAKTEJ V ROGAŠKI SLATINI –  
ZBIRKA ČEBELARSTVA V KOSTRIVNICI –  
KRALJEVI VRELEC – BOČ ALI DONAČKA  
GORA - KOSILO

Začnimo pri bodičastih zelencih. **Paviljon kaktej v Rogaški Slatini** velja za eno najbogatejših zbirk v Evropi, saj je v njej kar 1600 različnih vrst kaktusov in drugih sočnic. Posebnosti je veliko, od najmanjšega do največjega kaktusa ter najbolj bodičastega in najbolj občudovanega.

Če smo začeli pri bodicah, nadaljujmo s čebeljimi žezli ob **zbirki čebelarstva v Kostrivnici**. Neokrnjena narava tukaj ponuja idealno čebeljo pašo, zato je med tega območja prvovrsten in zdravilen. Od cvetice do medu - kako smo čebelji strd pridobivali nekdaj in danes - vse to in še kaj boste izvedeli ob brenčanju čebel.

Vas Kostrivnica pa redko kdo pozna po zdravilnih mineralnih vodah, ki so jih poznali že v keltskih časih. Poskusili bomo **slatino iz Kraljevega vreleca** in se pomladili; voda naj bi namreč ob prebavi blagodejno vplivala tudi na kožo.

Odžejani se odpravimo navkreber - proti **Boču ali Donački gori**, to izberemo sami. Vsak vršac ima svojo zgodbo: Boč jo pripoveduje ob pomoči **velikonočnice**, strjeno v multivizijsko predstavitev,

Donačka gora pa se posebej rada ponaša za **bukovim pragozdom**. Oba vrhova sta primerna za tiste z malo ali veliko kondicije, še bolj pa za ljubitelje domače hrane, zato nas nekje v njenem osrčju čaka pozno kosilo.

### Among the springs of nature

*Originality of the nature here really enthuses. Surrender yourselves to it, breathe with it and get to know the parts, which the locals take special pride in. As you will see, for a good reason.*

THE PAVILION OF CACTI IN ROGAŠKA  
SLATINA – THE COLLECTION OF  
APICULTURE IN KOSTRIVNICA – THE  
KING'S SPRING (KRALJEVI VRELEC) –  
BOČ OR DONAČKA GORA - LUNCH

Let's start with thorny spine plants. **The Pavilion of Cacti in Rogaška Slatina** is famous for one of the richest collections in Europe, as there are 1600 various species of cacti and other succulent plants. There are many peculiarities, from the smallest to the biggest cactus, as well as the thorniest and the most admired one.

Having started with thorns, let's proceed with bee stingers by admiring **the collection of apiculture in Kostrivnica**. Unspoiled nature here offers ideal pasturing for bees, resulting in remedial honey of high quality. From flowers to honey - the story of acquiring bee honey in the past and nowadays will be told accompanied by the buzzing of bees.

Although nowadays hardly known by healing mineral water, the village Kostrivnica was, on contrary, very well known for that in Celtic times. We are going to test the mineral water from **"the King's spring" (Kraljevi vrelec)**, which will rejuvenate us, as the water has beneficent effects on digestion as well as on skin.

Having quenched our thirst, we will head uphill - towards **Boč or Donačka gora**, it depends on you. Each of these summits has its own story. On one hand, Boč tells its story with **pulsatilla**, presented in multi-vision. On the other hand, Donačka gora takes pride in its **beech primeval forest**. Both hills are well suited to anyone; for those who are more or less fit, but especially to those who are fond of home-made food, as we will have late lunch in vicinity.



## Lepote narave – poti sprostitve



## The beauty of the nature – the paths of relaxation

### Pokrajina mnogih obrazov – Kozjanski park

Popotnik, bodi dober opazovalec, radoveden raziskovalec, spoštuj naravo ter ustvarjalnost naših prednikov in dana ti bodo nepozabna doživetja tu, v Kozjanskem parku.

PILŠTANJ – GRUSKA JAMA –  
DREVESNICA STARIH SORT SADJA –  
UPRAVA KOZJANSKEGA PARKA – GRAD  
PODSREDA – VETRNİK – KOSILO

**K**ozjanski regijski park začnemo spoznavati na **trgu Pilštanj**, kjer poleg farne cerkve v tihoti samevajo trške hiše z bogatimi klasicističnimi portali, s prangerjem, Ajdovsko ženo in z ostanki nekdanjih mogočnih gradov. Po strmem klancu zapuščamo kraj, ki slovi po drnuljah, škrlatno rdečih plodovih rumenega drena.

Po dolini Bistrice se peljemo proti Kozjemu, blizu katerega je **Gruska jama**, kraška zatrepna dolina, skozi katero nas popelje urejena pot z informativnimi tablami. Popotovanje nadaljujemo v osrčje zavarovanega območja.

Ogledamo si staro kozjansko domačijo z drevesnico in nasadom starih sort sadja, kjer strokovnjaki iz Kozjanskega parka predstavijo projekt ohranjanja visokodebelnih travniških sadovnjakov. Po degustaciji ekoloških produktov na kmetiji, si v Podsredi ogledamo multivizijsko predstavitev Kozjanskega parka.

Nato se sprehodimo skozi trg mimo prangerja do 400 let starega **Levstikovega mlina** na Bistrici. Visoko v pobočju Orlice občudujemo najbolj grajskega med gradovi na Slovenskem – **grad Podsreda** z bogatimi stalnimi in občasnimi zbirkami ter razstavami. Ogled parka zaključujemo na **Vetrniku**, kjer je trdo življenje tukajšnjih kmetov ustvarilo enega najlepših habitatov – hribovske suhe travnike. Za konec si oko spočijemo ob čudovitem pogledu po vsej kozjanski pokrajini.

### The landscape of many faces – Kozjanski Park

Traveler, be a good observer, a curious explorer, respect the nature and the creativity of our ancestors and you will be offered memorable experiences in Kozjanski Park.

PILŠTANJ – THE GRUSKA CAVE – THE  
PLANTATION OF OLD FRUIT SPECIES  
– THE MANAGEMENT OF KOZJANSKI  
PARK – PODSREDA CASTLE – VETRNİK  
– LUNCH

**O**ur journey around Kozjanski regional Park begins in **market town Pilštanj**, where there are lonely, quiet market town houses with classicistic portals standing next to the parish church, the pillory, "Ajdovska" woman and the remains of once magnificent castles. Headed downhill, we leave the place famous for "drnulje", purple reddish fruit of The European Cornel.

The journey continues through the Bistrice valley towards Kozje, in the vicinity of which we can find **Gruska cave**, Karstic gabled valley, through which we are led by a trail marked with information boards. Our journey is resumed into the center of the protected area.

We visit old **traditional home with a tree nursery and a plantation of old fruit species**, where the experts from Kozjanski Park present the project *The preservation of high-trunk trees in meadow orchards*. The testing of ecological products on a farm is followed by a visit in **Podsreda**, where we watch a multi-vision presentation of Kozjanski Park.

Then we take a walk through the town square, passing the pillory, up to the four-hundred-year old **Levstik's mill** on Bistrice. High above, on a side of the hill Orlica, we can admire one of the most famous Slovene castles – the **castle Podsreda**, with its rich permanent as well as periodic collections and exhibitions. The journey around the Kozjanski Park ends on **Vetrnik**, where we can admire one of the most beautiful habitats – dry meadows, which are the result of hard lives of local farmers. The journey ends with a magnificent view of the whole landscape of Kozjansko region.



»Čez Pilštanj voda teče, drnule peremo,  
če eno nam odnese, se vsi zaderemo.  
Kak' škoda je drnule, po Pilštanj  
jamramo, če kdo drnulo najde, nazaj na  
Pilštanj z njo.  
Po Pilštanj' se bahamo, kako je večasih  
lušno b'lo, ko smo drnule prali in zraven  
pil vodo.«

## Od baroka do ljudskega izročila



## From the baroque to the folk heritage

### Od baroka do ljudskega stavbarstva

Zamižite od presežka arhitekturnih lepot. Zazrite se v vrhunsko umetnost baroka in spoznajte podeželsko arhitekturo, ki pripoveduje zgodbe polne presenečenj.

Prepustite se stavbarstvu, orgelskemu zvoku in tradiciji, da vas nagovorijo v najlepši obliki.

SLADKA GORA – KALVARIJA S  
CERKVIJO SV. ROKA – SEDOVŠKOVA  
DOMAČIJA – ORGLARSTVO ŠKRABL –  
JUNEŽEVA DOMAČIJA – KOSILO

Pravijo, da kdor obiše **Sladko Goro**, iz nje odhaja trikrat potešen v svojem srcu: kot romar, občudovalec umetnosti in ljubitelj narave. Vse troje se prepleta okoli enega najlepših baročnih spomenikov na Slovenskem, **božjepotne cerkve Matere božje**.

V **Šmarju pri Jelšah** nas preseneti pasijonski preplet arhitekture, slikarstva in kiparstva **Kalvarije**. Po vijugasti poti se sprehodimo mimo glavnih in manjših kapel, ki skupaj soustvarjajo pripovedno celoto. Na vrhu dominira **cerkev sv. Roka**, na prvi pogled preprosta podeželska cerkev, ki v svoji notranjosti skriva bogato baročno dediščino.

Po baročnih lepotah se odpravimo na sled etnološke dediščine, na **Sedovškovo domačijo**, kjer bomo začutili utrip podeželja. Med vinorodnimi griči se odpravimo proti **Orglarstvu Škrabl**, kjer bomo spoznali izdelavo najstarejšega poznanega glasbila s tipkami. Vsake orgle so unikat, ki s svojo harmonijo dopolnjujejo sakralne prostore in marsikomu naježijo kožo.

Spustimo se proti **Juneževi domačiji**, na ogled stare kmečke hiše s črno kuhinjo in izvorno opremo. Po vseh presežkih se bomo preselili za mizo in okusili, da sta tudi hrana in vino na tem koncu edinstvena.

### From the baroque to the folk architecture

Close your eyes owing to the abundant architectural beauty. Look at the superior baroque art and get to know the rural architecture, telling us stories, full of surprises. Let the architecture, the organ sound and the tradition address you in their most beautiful forms.

SLADKA GORA – THE WAY OF THE  
CROSS WITH THE CHURCH OF ST. ROK  
– THE SEDOVEC ESTATE – THE ORGAN-  
BUILDING WORKSHOP ŠKRABL –  
THE JUNEŽ ESTATE – LUNCH

Whoever visits **Sladka Gora**, is said to leave it three times satisfied in his or her heart: as a pilgrim, an admirer of art and a lover of nature. All of these are interwoven in one of the most beautiful baroque monuments in Slovenia, the pilgrimage **church of the Mother of God**.

In **Šmarje pri Jelšah** we are surprised by the **Passion** combination of architecture, the art of painting and statuary art of the **Way of the Cross**. We follow the winding path by the major and minor chapels, creating together a narrative whole. On the top of the hill the **church of St. Rok** dominates over them; a simple rural church at first sight is hiding a rich baroque heritage in its interior.

Having enjoyed the baroque beauty, we are off to follow the ethnological heritage. The visit to the **Sedovec estate** will enable us to feel the pulsation of the countryside. Walking among the viniferous hills we are headed for the **Organ-building workshop Škrabl** where we will get acquainted with the production of the oldest keyboard instrument known. Every organ is a unique instrument, complementing the sacral rooms with its harmony and giving goose bumps to the audience.

Let us walk down towards the **Junež estate** to look round the old farmhouse with the »black kitchen« and the original equipment. After all the exciting events of the day we will be seated at the table and find out that food and wine in this region are unique as well.



## Od baroka do ljudskega izročila



## From the baroque to the folk heritage

### Od prangerja do prangerja

Pridružite se popotovanju med prangerji. Srednjeveške kamnite gmote so nekdaj služile za kazen prestopnikov, ki so na očeh množice brez vode in hrane prebili noč in dan, mimoidoči pa so jih lahko zbadali in žalili, kolikor jih je bila volja. Poskrbeli bomo, da boste podoživeli nekdanje dni.

PRANGER V ŠMARJU PRI JELŠAH –  
LEMBERG – PILŠTANJ –  
PODSREDA – KOSILO

Za začetek si bomo v Šmarju pri Jelšah ogledali **novodobni pranger**. Naslednji bo zgodovinsko pomembnejši **lemberški pranger**. Lemberg ima bogato in zanimivo preteklost, na katero ob kamnitem sramotilnem stebru sredi trga in zraven njega stoječega rotovža, spominjajo tudi šaljive zgodbe o Lemberžanih.

Vožnja med griči nas popelje na srednjeveško trško naselbino **Pilštanj**, kjer nas čaka čisto pravo sojenje prestopniku, ki ga bo gospoda obdolžila kazni na prangerju. Še nakup **izdelkov iz drnulj**, na Kozjanskem cenjenega drenovega sadu, in že smo na poti proti Podsredi.

Na **trgu Podsreda**, kjer je nekoč potekal semenj, stoji pranger. Osrednjo ulico z obeh strani oklepajo trške hiše, ki so jih ponovno pozidali po letu 1798, ko je Podsreda v celoti pogorela. Odpravimo se še na grad, da spoznamo gospodo, ki je kaznovala prestopnike na trgu.

**Podsredški grad**, ki med slovenskimi romanskimi gradovi velja za nespornega zmagovalca, skriva zgodbe nekdanjih lastnikov in življenja na njem. Še zadnji sprehod med sobanami in prangerijada je počasi zaključena.



#### RAZGLAS

“Plemeniti gospod Jošt Soteški daje na znanje, da so stražarji postopača, nepriodiprava Gusteljna na delu prijeli. Sodba vam bo na trgu Pilštanj pri prangerju po maši na znanje dana. Velecenjeni tržani ino ostali pridite in poglejte!”

### From pillory to pillory

Join the journey from pillory to pillory. These medieval stone structures once served for punishing the offenders, who spent a day and night without water and food, exposed to public humiliation, as the passers-by were free to tease and to offend them. You will have a chance to relive the old times.

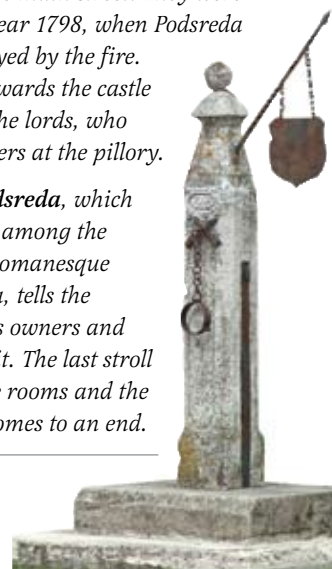
THE NEW-AGE PILLORY IN ŠMARJU  
PRI JELŠAH – LEMBERG – PILŠTANJ –  
PODSREDA – LUNCH

The first pillory to see is a **new-age pillory**, situated in the center of **Šmarje pri Jelšah**. The following, **Lemberg pillory**, is historically more important, as Lemberg has a rich and interesting history, which is well remembered by the stone pillory and the town hall in the center of the market town, as well as by humorous stories about local people called Lemberžani.

The journey continues between the hills towards the medieval market town **Pilštanj**, where you participate in judgment on an offender, who is charged with a crime by the lords. Then a chance to purchase some **products made of “drnulje”**, a fruit of The European Cornel, which is well appreciated in Kozjansko region and after that we head towards **Podsreda**.

There we can admire another pillory on the town market, which was once a market place. There are many market town houses on both sides of the main street. They were rebuilt after the year 1798, when Podsreda was totally destroyed by the fire. Then we set off towards the castle in order to meet the lords, who punish the offenders at the pillory.

The **Castle Podsreda**, which definitely belongs among the most important Romanesque castles in Slovenia, tells the stories of previous owners and the way of life in it. The last stroll through the castle rooms and the “prangerijada” comes to an end.



## Doživetja ob Sotli



## Experiences along the river Sotla

### S cestnim vlakom med kozjanske griče

Popeljite se v osrčje sprostitve, kmečkih razvad in navad ter odličnih patrovih kapljic in raznovrstnih čokoladnih pregreh. Zaplavajte ali udarite golfsko žogico. Prvinsko doživetje.

TERME OLIMIA – OLIMJE – KOPANJE V  
TERMAH OLIMIA ALI PRIKAZ IGRANJA  
GOLFA – KOŠILO

Današnji dan bomo preživel na cestnem vlakcu. V **Termaх Olimia** popotovanje začnemo. Spoznali bomo njihovo ponudbo vodnih užitkov, wellnessa in vsega, kar tukaj razvaja telo in duha.

Odhitimo proti Olimju. In glej, nekje na poti napade **razbojnik Guzaj**, ki med ljudstvom velja ne le kot štajerski, temveč tudi kot dober slovenski razbojnik. Nič hudega noče, pozdravimo ga in se odpeljemo naprej.

Vozimo se po vinorodnih gričih in že smo pri bistvu kraja, **olimskem samostanu**. Bratje minoriti bodo z nami delili skrivnosti iz stare lekarne, baročne cerkve in zaupali katero od svojih receptur za dolgo in zdravo življenje.

Ljubitelji čokoladne pregrehe že čakajo odhoda proti **čokoladnemu butiku**. Prava paša za oči in želodčke. Čokoladni okoli ust pogledujemo še za ostalimi zanimivostmi Olimja kot so ogled jelenov, Dežela pravljic in domišljije, pivovarna,...

Po vseh pregrehah se bo prilegla lagodna rekreacija, zato zavijemo na **kopanje** v Terme Olimia, ljubitelji udrihanja po žogicah pa na **prikaz igranja golfa** ali celo samostojno igro med devetimi luknjami igrišča v Olimju. Dan izpopolnimo še zokusnim kosilom pri izbranem ponudniku.

### Taking a road train among the hills of Kozjansko

Take the road train to the center of relaxation, country customs and habits, as well as superb wines of friars and various chocolate vices. Take a swim or hit the golf ball. Prime experience.

THE OLIMIA THERMAL SPA – OLIMJE  
– BATHING IN OLIMIA THERMAL SPA  
OR THE PRESENTATION OF PLAYING  
GOLF – LUNCH

This day will be spent on a road train. The journey starts at the **Olimia Thermal Spa**, where we can discover joy and wide variety of water fun, wellness and other facilities for well-being of your body and soul.

We hurry off towards Olimje. On our way, we are ambushed by a highway **robber Guzaj**, who is known in public not only as a decent Styrian robber, but also as decent Slovene robber. He does no harm to anyone, so we say hello and move on.

We pass on through wine-producing hilly region and finally reach the well known **Monastery Olimije**. The Minorite monks will share with us a few secrets from the old pharmacy, Baroque church or perhaps entrust some of their recipes for long and healthy life to us.

Chocolate lovers will hardly wait for the journey to continue towards the **Chocolate boutique**. It's a great sight; feast for the eyes and a real gastronomic experience. There are many other sights to see in Olimje, for instance we can have a look at the deer, The land of fairytales and imagination, brewery,...

After all those vices, an easy recreation will do us good. Therefore, a part of a group will turn into **Olimia Thermal Spa** and a part will attend the **presentation of playing golf** or even play golf between the nine holes at the golf course in Olimje.



## Doživetja ob Sotli



## Experiences along the river Sotla

### Malo drugačen dan ob Sotli

‘Napolnite pljuča, adrenalin se sprošča. Š trnkom ali v sedlu, z vetrom ali brez. ‘Poplaknite ga z zdravilno mineralno vodo in ga sprostite s čofotanjem v bazenu. Malo drugačen dan ne bo kmalu odšel iz vaših misli.

RIBNIK ŽABNIK ALI KONJUŠNICA V  
ROGATECU – PRIKAZ JADRALNEGA  
PADALSTVA – MUZEJ NA PROSTEM  
ROGATEC – ZDRAVILIŠKO JEDRO V  
ROGAŠKI SLATINI – KOPANJE - KOSILO

Začnemo aktivno. Ali bomo spoznavali osnove **ribolova ali konjeništv**a, se odločimo sami. Ribiči si bomo ogledali **ribnik Žabnik** pri Rogatecu in spoznali življenje v njem. Mojster nam bo predstavil ribiški pribor, nekatere tehnike ribolova in že bomo sami poskusili svojo srečo s trnkom. **Ljubitelji konj** v hlevu spoznamo konje, jih pomagamo osedlati, da z njimi navežemo stik. Ježa v maneži je za marsikoga edinstvena izkušnja - kaj šele terenska ježa do **pragozda na Donački gori**, ki jo tudi ponujajo v Rogatecu.

Po rekreaciji na tleh bomo sedaj zajadrali v nebo. Na griču nad muzejem nam bodo predstavili osnove **jadralnega padalstva**. Vzleteli tokrat ne bomo, le demonstracijo vzleta bomo lahko opazovali. Še kratek sprehod po **Muzeju na prostem Rogatec**, kjer se lahko v programu “Žulike moje babice” obiskovalci preizkusijo tudi v aktivnih delavnicah domačih obrti in opravil: spečejo svoj hlebček kruha - žuliko, pletejo kitice iz ličja, izdelajo preprost ljudski instrument ali se naučijo osnovnih korakov že pozabljenega ljudskega plesa.

Nato se zapeljemo še v **zdraviliško Rogaško Slatino**. Na sprehodu po zdraviliškem jedru bomo spoznali **legendo o Pegazu**, zanimivo zgodovino hotelskih gostov in popili kozarec zdravilne vode **Donat Mg**.

Za piko na i se bomo namočili v **bazenih**, pred ali po kopanju pa okusili še rogaške kulinarične dobrote in izbrana vina tega konca.

### A slightly different day by the river Sotla

Fill up your lungs, adrenalin is released. Either with a fishhook or in a saddle, with or without the wind. Wash it down with a mineral water or go for a dip in a spa in **Rogaška Slatina**. An overwhelming feeling.

THE POND ŽABNIK OR STABLES IN  
ROGATEC – DEMONSTRATION OF  
SKYDIVING – THE OPEN-AIR MUSEUM  
IN ROGATEC - THE HEALTH RESORT  
COMPLEX IN ROGAŠKA SLATINA –  
BATHING IN A SPA - LUNCH

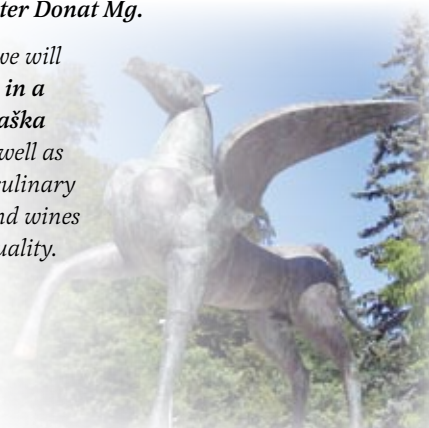


The beginning is active: **fishing or horse-riding**, it depends on you. The “fishermen” will take a look at the **pond Žabnik** near Rogatec. An expert will demonstrate the fishing equipment and techniques and then - it's your turn to try your luck. **Horse lovers** will head towards a stable, they will get to know horses and learn how to saddle a horse. Horse-riding in manege can be a unique experience, not to mention horse-riding in the nature, towards the **primeval forest**, which is offered in Rogatec.

After recreation on land, now it's the time to fly into the sky. We will learn about **the basis of skydiving**. This time we will not really fly into the sky, but we will see a demonstration of a takeoff instead. This is followed by a short visit to **the Open-air Museum Rogatec**, where visitors can participate in attractive experiential workshops and ethnographical exhibitions of traditional crafts, customs, habits and works.

Then we set off towards **the health resort Rogaška Slatina**. While strolling the center of Rogaška Slatina, we learn about **the legend of Pegaz**, about an interesting history of hotel guests and take a sip of healing water **Donat Mg**.

Finally we will go **bathing in a spa in Rogaška Slatina**, as well as taste local culinary products and wines of a high quality.





# Turizem v sožitju z naravo

## Coexistence of tourism and nature



### Javni zavod Turizem Rogaška Slatina

Zdraviliški trg 1  
3250 Rogaška Slatina  
Tel.: + 386 3 581 44 14  
E-pošta: tic.rogaska@siol.net  
www.rogaska-slatina.si

### Kozjanski park

Podsreda 45  
3257 Podsreda  
Tel.: + 386 3 800 71 00  
E-pošta: kozjanski-park@kp.gov.si  
www.kozjanski-park.si, www.obcina-kozje.si

### TIC občine Šmarje pri Jelšah

Aškerčev trg 24  
3240 Šmarje pri Jelšah  
Tel.: + 386 3 810 12 64  
E-pošta: tic@smarje.si  
www.smarje.si

### Turizem Podčetrtek, GIZ

Škofja gora 1  
3254 Podčetrtek  
Tel.: + 386 3 810 90 13  
E-pošta: tic@podcetrtek.si  
www.podcetrtek.si

### Zavod za kulturo, turizem in razvoj Rogatec

Ptujska cesta 23  
3252 Rogatec  
Tel.: + 386 3 818 62 00  
E-pošta: muzej.rogatec@siol.net  
www.muzej-rogatec.si, www.rogatec.net



Občina Rogaška Slatina



Občina Kozje



Občina Šmarje pri Jelšah



Občina Podčetrtek



Občina Rogatec



Razvojna agencija Sotla, Aškerčev trg 24, 3240 Šmarje pri Jelšah  
Tel.: + 386 3 817 18 60, E-pošta: rasotla@siol.net, www.ra-sotla.si

Slovenija



Obsotelje in Kozjansko

